

---

# Summary

---

## **L.Kostenko Using of Internet in Libraries**

The Internet is a global system that links close to 100,000 local corporate and departmental nets, about 10 million computers and over 100 million users. It does not have a separate organizing structure or leading body (as does the universal telephone net). Economic expediency form the basis of it's development. Commercial organizations form the Internet-servers that advertise the interests of the commercial organizations and non-commercial organizations, such as various libraries. Thus there is an opportunity to transform libraries into virtual libraries, owing to the abundance of global computer nets. Analysis of the Vernadsky National Library of Ukraine as a model is presented.

## **N.Maloljetova Exchange of books between the V.Vernads'ky National Library of Ukraine and German libraries: historic experience, present status, perspectives**

Exchange of books with Germany, an important European center which has old and established traditions in publishing and printing holds a key place in acquisitions at the V.Vernads'ky National Library of Ukraine. The V.Vernads'ky National Library of Ukraine has an interest in developing and maintaining collaborations with it's traditional business partners because such collaborations promote intellectual contacts and collection development. In this respect, the history of book exchanges between German institutions and libraries and the V.Vernads'ky National Library of Ukraine provides insight into the technology and peculiarities of international book exchange policies, its mechanism, achievements, and possibilities for future development.

## **I.Tymoshenko The activity of the Office of the Reader's Service for the Study of Books at UNIC (1926- 1931)**

Creative achievements of collaborators of the Office of the Reader's Service for the Study of Books of the Ukrainian Scientific Institute of Bibliology left a notable contribution to library science of Ukraine. It's activity was examined by native researchers such as: L. Odynoka, H. Koval'chuk, Z. Savina, N. Solons'ka and others. This article analyzes of some organizing and methodical aspects of the Office's activity, especially those that have a bearing on present day activities of libraries.

## **Tsiborovs'ka-Rymarovych I. From the Mykoshevsky' collection of the V.Vernads'ky National Library of Ukraine (editions of printing houses that operated in Ukraine in the 16<sup>th</sup> to 18<sup>th</sup> centuries)**

The Frantishek Mykoshevsky's collection is preserved at the Department of Library and Historic Collections of the V.Vernads'ky National Library of Ukraine. The most valuable part of Mykoshevsky's library forms the core of this Department's holdings. The collection numbers 804 volumes. Separate books are preserved in: the post- incunabula book

collection (11 un.), the Department of Manuscripts and Rare Editions (2 un.) and in the Department of Cartography (3 un.). 820 units of Mykoshevsky's library are preserved in the V.Vernads'ky National Library of Ukraine in total. At present, no information is available about old printed editions of Mykoshevsky's library held in other libraries outside Ukraine. The description of this collection presented here should contribute to the growth of interest in the Mykoshevsky library legacy.

## **O.Lukjanenko Repertoire and popularization of Polish literature**

The study of the repertoire of Polish books in collections of L'viv Library of Foreign Literature reveals the extent of mutual penetration of the Polish and Ukrainian spheres of culture. The collections' unique content make the L'viv Library of Foreign Literature the only one of it's kind in the western region of Ukraine. The Library has rich traditions and international collaborations to support contacts with large number of cultural, educational and philanthropic institutions, and associations and foundations in L'viv. It is the book base for the L'viv Department of the UNESCO press center in Paris and also for seminars of the L'viv methodical center of foreign languages teachers.

## **E.Medvedjeva To the sources of information**

The origin and development of informational culture in ancient times is analyzed in an attempt to define it's conception, structure and peculiarities and who this relates to the fundamentals of modern informational culture and how this is reflected in present day tendencies in information science and terminology.

## **I.Monolatiy Yakub Orenshtain's mystery**

The past of Ukrainian printing is linked to provincial Jewish printing houses such as Miller & Son in Stryj (1887-1893), F.Vesta in Brody (1894), V.Tsepercandel in Zolochiv (1913), I.Aikhel'berger in L'viv (1910-1923) and V.Brauner in Kolomyja (1905-1923). These printing establishments had the required type faces and printed the many books, periodicals and other editions in Ukrainian for the regional Ukrainian market.

Historians of print media call the Jewish publisher Yakub Orenshtain (1875- 1943) the «outstanding phenomenon» of this business. Among Jewish publishers in Eastern Galicia, he is considered to have made the greatest contribution to Ukrainian national culture and its revival with the hundreds of books his Ukrainiska (originally Halytska) Nakladnia publishing house released from Kolomyia (from 1903) and Berlin (1919-32).

---

---

## Inhalt

---

### **L. Kostenko Die Anwendung des Internets in Bibliotheken**

Internet ist ein globales System, das von 100 Tsd. lokalen korporativen und amtlichen Netzen, 10 Mln. Computer und 100 Mln. Anwender vereinigt, aber keine Organisationsstruktur und leitenden Organen besitzt. Die Entwicklung des Internets ist abhängig von seiner ökonomischen Zweckmäßigkeit. Die kommerziellen Strukturen schaffen für die Reklame der Eigenprodukte Internet-Server und nichtkommerzielle wie Bibliotheken, dank der globalen Computernetze transformieren sich in «Bibliotheken ohne Wände». In diesem Artikel wird dargestellt, wie dies in der Wernadsky-Nationalbibliothek der Ukraine realisiert wird.

### **N. Maloletova Der Schriftentausch der Wernadsky-Nationalbibliothek des Ukraine mit Bibliotheken in der BRD: Historische Erfahrung, aktuelle Situation, Perspektiven**

Der Schriftentausch mit einem des entwickeltes Landes der Welt, das über eine lange Tradition auf dem Gebiets des Verlagswesens und des Buchdrucks verfügt, nimmt innerhalb der Komplettierung der Beständen der Wernadsky-Nationalbibliothek der Ukraine einen wichtigen Platz ein.

Der Schriftentausch trägt zur Vertiefung der Beziehungen der Wissenschaftler beider Länder bei.

In dem Artikel wird die Geschichte des Schriftentausches zwischen wissenschaftlichen Einrichtungen der BRD und der Wernadsky-Nationalbibliothek der Ukraine nachgezeichnet, wobei auch auf Technologie und auf Besonderheiten dieses Austausches eingegangen wird.

### **I. Tymoschenko Die Tätigkeit des Kabinetts für Erlerner des Buches und Lesers des Ukrainischen Forschungsinstituts für Bücherkunde (1926-1931)**

Die Arbeitsergebnisse der Mitarbeiter des Kabinetts für Erlerner des Buches und Lesers des Ukrainischen Forschungsinstituts für Bücherkunde haben ein wichtige Ergebnisse für das Bibliothekswesen der Ukraine erbracht. Die Tätigkeit des Kabinetts wurde von L. Odynoka, H. Kowaltschuk, S. Sawina, N. Solonska untersucht.

In diesem Artikel werden einige organisatorisch-metodologische Aspekten der Arbeit des Kabinetts analysiert, die von allgemeinem Interesse für die gegenwärtige Tätigkeit der Bibliotheken haben.

### **I. Ziborowska-Rymarowytch Zur Sammlung von F. Mikoschewsky in der Wernadsky-Nationalbibliothek der Ukraine. (In der Ukraine im 16-18 Jh. erschienene Drucke)**

Die Abteilung Bibliothekarische und Historische Sammlungen der Wernadsky-Nationalbibliothek der Ukraine verfügt über eine wertvolle Sammlung aus der Bibliothek von Frantischko Mykoschewsky. Die Sammlung umfasst 804 Bände. Einige weitere Bücher aus dieser Sammlung werden in den Abteilungen der Frühdrucke, der Altdrucke und seltenen Bücher sowie der Kartographie-Abteilung aufbewahrt.

Die Autorin charakterisiert die 820 Bände aus der Mykoschewsky-

Sammlung die sich heute in der Wernadsky-Nationalbibliothek befinden.

### **O. Lukjanenko Repertoire und Methoden der Popularisierung polnischer Literatur**

In dem Artikel wird der Bestand an polnische Büchern in der Lwower Bibliothek für ausländische Literatur beschrieben und die Sphären des gegenseitiges Eindringens der polnischen und ukrainischen Kultur untersucht.

Die Einzigartigkeit dieser Bestände hat dazu geführt das die Lwower Bibliothek als einzige Regionalbibliothek für ausländische Literatur in der Westukraine gilt.

Die Bibliothek hat große Traditionen und internationale Beziehungen, sie unterhält Kontakte mit zahlreichen kulturellen, Bildungs- und humanitäre Verbände, Vereine und Stiftungen im Lwower Gebiet und gilt als Bücherbasis für die Lwower Abteilung des Pressezentrum der UNESCO sowie des Seminars des Lwower methodischen Zentrums für Lehrer der Fremdsprachen.

### **J. Medwedewa Zu den Informationsquellen**

In dem Artikel wird versucht die Spur der Entstehung der Informationskultur im Altertum zu verfolgen und ihre Konzeption, Struktur und Besonderheiten als Basis für die Formierung der modernen Tendenzen zu bestimmen.

---

## Resumes des articles

---

### **L.Kostenko La mise en oeuvre d'Internet dans les bibliothèques**

Internet est un système global qui connecte 1000000 réseaux locaux corporatifs et départementaux, dix millions d'ordinateurs et cent millions d'utilisateurs. Internet n'a ni structure d'organisation ni administration tout comme le réseau téléphonique mondial. Sa rationalité économique est à la base de son développement. Les structures commerciales utilisent Internet - serveurs pour la publicité de leur production, tandis que ces structures non commerciales que sont les bibliothèques, grâce aux réseaux informatiques, globaux, ont la possibilité de se transformer en bibliothèques «sans murs». L'auteur de l'article analyse l'exemple de la Bibliothèque Nationale Vernadsky d'Ukraine.

### **N.Malolétova Les échanges internationaux de livres entre la BNVU et les bibliothèques de l'Allemagne fédérale (expérience historique, état actuel, perspectives)**

Les échanges internationaux de livres avec l'un des pays les plus développés du monde, qui a ses traditions dans le domaine de l'industrie du livre et qui fut aussi le berceau de l'imprimerie tient une place importante dans les domaines de l'acquisition d'ouvrages étrangers et des échanges internationaux de livres de la Bibliothèque Nationale Vernadsky d'Ukraine.

La BNVU est très intéressée par les échanges intellectuels, par les relations suivies avec ses vieux partenaires. Une telle collaboration contribue au relèvement du niveau de civilisation, au développement des échanges intellectuels entre les savants du monde.

L'article offre une information sur l'histoire des échanges de livres entre les institutions scientifiques de l'Allemagne fédérale et la BNVU, il évoque la technologie et les particularités d'échanges internationaux concrets, les succès remportés, l'expérience acquise, les projets de la coopération future.

### **I.Tymochenko L'activité du Cabinet pour l'étude du livre et du lecteur de l'Institut scientifique ukrainien de bibliologie dans les années (1926-1931)**

Les succès des collaborateurs du Cabinet pour l'étude du livre et du lecteur de l'Institut scientifique ukrainien de bibliologie ont représenté une précieuse contribution dans le domaine de la bibliothéconomie de l'Ukraine. Son activité a été analysée par les chercheurs nationaux tels que L.Odynoka, G.Kovaltchouk, Z.Savina, N.Solonska. Cet article donne une analyse détaillée de certains aspects méthodiques et d'organisation des travaux du Cabinet, qui présentent un intérêt particulier pour l'activité actuelle des bibliothèques.

### **I.Tsiborovska-Rymarovytsch De la collection de Mikochevsky réunie à la BNVU (les éditions des imprimeries qui fonctionnèrent en Ukraine aux XVI-e-XVIII-e siècles)**

Le département des collections historiques et des bibliothèques possède un important fonds de la collection de F.Mikochevsky. La

collection compte 804 volumes. Certains de ces livres sont conservés dans la collection des paléotypes (11 ex.) au département du livre ancien et des éditions rares (2 ex.) aussi qu'au département de la cartographie (3 ex.).

La collection réunie à la BNVU, provenant de la bibliothèque de Mikochevsky, compte 820 exemplaires. L'analyse de ce fonds faite par l'auteur de l'article est d'autant plus intéressante qu'il n'existe pas aujourd'hui d'informations quant à l'occurrence d'imprimés anciens (paléotypes) de cette bibliothèque dans d'autres bibliothèques du monde.

### **O.Loukianenko Le répertoire et les méthodes de la diffusion de la littérature polonaise**

L'article analyse le répertoire de la littérature polonaise réunie à la Bibliothèque de littérature étrangère (BLE) de Lviv et les sphères de la pénétration mutuelle des cultures polonaise et ukrainienne. Grâce à ses fonds précieux c'est un établissement unique en Ukraine.

La bibliothèque est riche de traditions et de relations internationales et elle entretient des contacts avec des institutions culturelles et scientifiques, des sociétés, des fondations de la région de Lviv. La BLE est aussi le dépositaire des publications de la section de Lviv du centre de presse de l'UNESCO à Paris elle assure aussi en ouvrages les séminaires du Centre méthodique de Lviv des professeurs de langues étrangères.

### **E.Medvédéva Aux sources de l'information**

L'auteur de l'article a cherché à examiner la naissance de la culture de l'information dans l'antiquité et à déterminer sa conception, sa structure, ses particularités en tant que base de la formation des tendances actuelles, à travers le prisme de la science et de la terminologie d'aujourd'hui.

---